

УДК 372.881.111.22

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ГОВОРЕНИЕМ

Золотых Т.И.

Филиал АНОО ВО «Воронежский экономико-правовой институт», Старый Оскол,  
e-mail: tatyana-bugakov@yandex.ru

В статье рассматривается потенциал использования трансформационных упражнений разного уровня в овладении говорением, создаваемый на основе аутентичных художественных текстов разговорного характера. Именно такие тексты поддерживают адекватность методического подхода. Проблема, поднятая в тексте, является актуальной. Предметное содержание текстов, их характер, а также сами упражнения являются предпосылкой овладения студентами говорением как видом речевой деятельности. Включение представленных в статье трансформационных упражнений разных видов в обучение иноязычному говорению предполагает использование в обучении второму иностранному языку (на материале немецкого языка) в высших учебных заведениях на начальной ступени обучения. Содержание текста с использованием трансформационных упражнений к нему поможет реализовать аспекты иноязычного образования. Поскольку цель трансформационных упражнений – научить обучающихся делать различного рода преобразования текста в соответствии с заданной экстралингвистической ситуацией. Выполнение трансформационных упражнений позволит овладеть говорением, так как данные упражнения обеспечивают понимание текста на уровне значений и на уровне смысла и «выход» в свободное говорение. Трансформационные упражнения, представленные в комплексе, дадут желаемый результат. В статье также представлены требования к текстам, которым они должны соответствовать.

**Ключевые слова:** трансформационные упражнения, аутентичные художественные тексты, процесс овладения говорением

## THE USE OF AUTHENTIC LITERARY TEXTS IN THE PROCESS OF MASTERING SPEAKING

Zolotykh T.I.

Voronezh Institute of Law & Economics (VILEC), Stary Oskol, branch,  
e-mail: tatyana-bugakov@yandex.ru

The article discusses the potential of using transformational exercises of different levels in mastering speaking, created on the basis of authentic spoken artistic texts. Such texts support the adequacy of the methodical approach. The problem raised in the text is relevant. The substantive content of the texts, their character, as well as the exercises themselves are a prerequisite for students to master speaking as a type of speech activity. The inclusion of the transformational exercises of the different types presented in the article in teaching foreign language speaking implies the use of the second foreign language in teaching (on the material of the German language) in higher educational institutions at the initial level of instruction. The content of the text using transformational exercises to it will help to realize the aspects of foreign language education. Since the goal of transformational exercises is to teach students to do various kinds of text transformations in accordance with a given extra-linguistic situation. Performing transformational exercises will allow you to master speaking, because these exercises provide an understanding of the text at the level of values and at the level of meaning and «output» in free speaking. Transformational exercises presented in the complex, will give the desired result. The article also presents the requirements for the texts to which they must comply.

**Keywords:** transformational exercises, authentic literary texts, the process of mastering speaking

В современной методике обучения иностранным языкам использование художественного текста рассматривается с различными целями. В контексте организации процесса овладения говорением как видом речевой деятельности обратим внимание на две работы.

Так, Н.В. Гераскевич (2000 г.) в обучении творческому монологическому высказыванию предлагает применять эвристический метод, основанный на создании проблемных ситуаций и их разрешении. Развитие эвристических умений происходит на основе информации, содержащейся в комментариях к оригинальному художественному тексту. Использование данных коммента-

риев помогает преодолевать стереотипную форму мышления, поскольку настраивает учащихся на преобразование и обогащение содержания высказывания. При этом за счет уменьшения репродуктивной части монологического высказывания возрастает его продуктивная часть. В результате преодоления линейного характера построения текста, распределения информации по блокам и включения комментариев достигается подвижность логико-семантической схемы.

Н.Н. Володина (2002 г.) предлагает свою «систему упражнений», обеспечивающую продуцирование «интерпретационного монологического высказывания». Реализация предлагаемых ею упражнений происходит

на основе интерпретации художественных текстов малой формы (басни, анекдоты, притчи, короткие рассказы, лирические стихотворения).

Для совершенствования монологических умений Н.В. Гераскевич использует упражнения условно-творческие и творческие. Творческие упражнения дают возможность реализовать творческий потенциал мышления учащихся за счёт преобладания продуктивной (творческой) информации в речи. Условно-творческие упражнения характеризуются переработкой на уровне отдельных структурных компонентов и смысловой переработкой на уровне всего текста. «Перифраз, основанный на преобразовании вокабуляра, помогает реализовать принцип познавательного исследовательского поиска в работе с текстом оригинального характера. Для этого предлагаются следующие упражнения:

а) прочтите абзац (комментарий) и выпишите из него ключевые слова;

б) замените ключевые слова и выражения на синонимы;

в) по ключевым словам реконструируйте текст (комментарий);

г) составьте собственный комментарий к выбранному слову или словосочетанию из текста» [1, с. 17].

Творческие упражнения делятся на упражнения по преобразованию текста и упражнения по ситуации. Первые упражнения предполагают изменение хода событий текста на основе комментариев, что важно в плане развития творческой активности учащихся по презентации собственного высказывания. Цель творческих упражнения по ситуации – помочь учащимся самоактуализоваться, то есть выразить отношение к прочитанному с субъективных позиций. Названные упражнения можно охарактеризовать как личностно-ориентированные.

Упражнения, предложенные Н.Н. Володиной, состоят из двух подсистем: упражнения, направленные на формирование умений анализа поверхностной структуры художественного текста; упражнения, направленные на формирование и совершенствование умений создания интерпретационного монологического высказывания. Каждая из данных подсистем включает два комплекса упражнений: 1) подготовительные; 2) коммуникативные. Упражнения первого комплекса готовят студентов 1) к осуществлению анализа поверхностной структуры художественного текста в рамках первой подсистемы; 2) к созданию интерпретационного высказывания в рамках второй подсистемы. В комплек-

сы подготовительных упражнений входят разные виды и типы упражнений, которые носят как языковой, так и речевой характер. В комплексы коммуникативных упражнений первой и второй подсистемы также входят разные виды и типы упражнений, но все они являются подлинно речевыми и творческими, моделирующими естественные ситуации общения» [2, с.77].

Авторами данных работ представлены интересные упражнения на основе оригинальных художественных текстов. Н.В. Гераскевич предлагает строить обучение творческому монологическому высказыванию по прочитанному оригинальному художественному тексту учащихся старших классов школ гуманитарного типа. Н.Н. Володина использует интерпретацию художественного текста как средство совершенствования иноязычной речи на старших курсах языкового вуза.

Мы предлагаем использовать комплекс трансформационных упражнений на основе аутентичного художественного текста, направленный на обучение говорению студентов, изучающих иностранный язык (немецкий), как второй иностранный на начальной ступени обучения, который может быть использован как на языковом факультете, так и на неязыковом.

Мы предлагаем организовать овладение иноязычным говорением с использованием трансформационных упражнений разных видов на основе аутентичных художественных текстов особого плана (см. далее). Цель трансформационных упражнений – научить обучающихся делать различного рода преобразования текста в соответствии с заданной экстралингвистической ситуацией. Данный процесс представляет собой организацию овладения речевым материалом в чтении и говорении. Использование взаимосвязи этих двух видов речевой деятельности весьма продуктивно и реализуется в заданиях (упражнениях) трех видов: первые «вычерпывают» содержание текстов, вторые помогают это содержание осмыслить, задания же третьего типа транспонируют содержание и смысл текстов на личность говорящего. Мы считаем, что аутентичные художественные произведения адекватны данной цели лишь в том случае, если они являются образцом самой речи. Содержание текста с использованием трансформационных упражнений к нему помогает реализовать воспитательный, развивающий и познавательный аспекты иноязычного образования. Для того чтобы открыть все возможности использования художественного текста, следует соотнести особенности речи, которыми должны овладеть обучаю-

щиеся, и характер художественных текстов. Обратимся с этой целью к работе известного отечественного лингвиста-лексиколога В.Д. Девкина, подробно рассмотревшего особенности немецкой разговорной речи. Данные особенности проявляются в построении недвусмысленных предложений, в средствах выражения сказуемого, в побудительных, вопросительных и восклицательных предложениях, в использовании междометий и т.д. Автор характеризует разговорную речь «с точки зрения синтаксиса, который отличается зыбкостью границ предложений и их смещением, а в случае необходимости и перераспределением логико-синтаксических отношений с уровня отношений слов внутри одного предложения на уровень отношений между разными предложениями» [3, с. 9].

В.Д. Девкин указывает также на разнообразие стилистических норм разговорной речи. Поскольку «разговорная речь применяется в повседневном обиходе, она стремится к простоте, конкретности, образности, избегает абстрактности, рассудочности» [3, с. 11]. Стремление к выразительности, постоянное присутствие субъективного момента, эмоциональная окрашенность, – вот ее основные характерные черты [3, с. 11].

Овладеть такой немецкой разговорной речью нам поможет соответствующий аутентичный художественный текст.

Логика наших рассуждений следующая: если к высказыванию предъявляются такие требования, как целенаправленность, логичность, эмоциональность, информативность и содержательность, то и процесс овладения говорением должен ориентироваться на тексты, которые по названным аспектам могут быть для обучающихся образцовыми.

Преимущества аутентичного художественного текста заключаются в том, что в данном тексте отражаются иллюстрации традиций, обычаев, образа жизни народа страны изучаемого языка [4, с. 79]. Через текст обучающиеся усваивают новые знания о духовных ценностях носителей изучаемого языка. Отражение в текстах живой реальной жизни вызывает интерес студентов, готовность обсуждать материал, вступать в дискуссию. Эффективным средством привлечения внимания обучающихся к реальной действительности является объяснение информации, заключенной в тексте, дает возможность сравнивать и находить различное и общее в реалиях, положительно влияет на личностно-эмоциональное состояние студентов, обеспечивает возможность одновременного обращения к языку и культуре. Кроме того, аутентичные тексты характе-

ризуются живой интонацией разговорной речи, естественной эмоциональностью, заполнителями пауз – характерные признаки естественного неформального общения. Аутентичные тексты усиливают мотивацию к изучению иностранного языка [5].

В то же время признаками аутентичности художественного текста являются строгая логическая взаимосвязь отдельных частей, последовательность изложения, развернутость высказывания, наличие различных стилистических приемов и имен собственных.

Аутентичные тексты, не обработанные и не адаптированные, отличаются необходимой избыточностью [6], что дает тексту возможности для «выхода в речь», благодаря чему каждый обучающийся может найти в прочитанном художественном тексте то, что интересует и волнует его лично.

Мы уверены, что овладеть говорением возможно на основе выполнения трансформационных упражнений, поскольку они, во-первых, обеспечивают понимание текстов как на уровне значений, так и на уровне смысла и, во-вторых, дают выход в свободное говорение.

На наш взгляд, художественные тексты, используемые с целью овладения говорением, должны соответствовать следующим требованиям: быть информативными и содержательными, логически целостными и проблемными, а также иметь разговорный характер.

Многие произведения, написанные современными немецкими авторами, отвечают названным требованиям. В своих рассказах авторы повествуют о жизненных ситуациях. Для данных текстов характерна непосредственная контактность и синхронность общения. На это следует обращать внимание студентов при выполнении упражнений (см. далее).

Для того чтобы тексты сыграли свою роль, их нужно обсуждать с учетом следующих моментов: насколько ярко выражена сюжетная линия, описаны ли цели поступка, эксплицирован ли мотив поступка главного (действующего) лица/героя произведения, какова цель речевого поступка говорящего, каков мотив деятельности говорящего.

#### Материалы и методы исследования

Для организации процесса овладения говорением нами были взяты аутентичные художественные тексты следующих авторов: Renate Welsch, Max Kruse, Irmela Brender, Irmela Wendt, Hans Manz, Günter Bruno Fuchs, Christine Nöstlinger, Margret Steenfatt, Tilde Michels, Susanne Kilian, Evelyn B. Mardey и др. Эти современные авторы, на наш

взгляд, умело и психологически обоснованно объединяют фантазию с самыми насущными проблемами сегодняшней жизни в Германии. Содержание некоторых художественных текстов говорит о необходимости нормальных семейных отношений, взаимного уважения, доверия и понимания, о проблеме настоящего и мнимого авторитета родителей. В некоторых текстах отражается проблема взрослых, забывших свое детство, превратившихся в домашних тиранов, мелочных деспотов. Основная тема таких текстов – отсутствие доверия между родителями и детьми, отчуждение между ними, конфликты, которые решаются по-разному.

Некоторые авторы часто пишут о людях, попавших в беду, об отверженных, инвалидах, очень часто эти тексты лишены сентиментальности, ведь автор хочет помочь, а не разжалобить. В жизни немало проблем, и не все они разрешимы.

В аутентичных художественных текстах можно встретить фразеологизмы [7] практически всех видов: они хорошо запоминаются и легко входят в активный лексический запас.

Методическая значимость художественного текста заключается в том, что он может служить основой совершенствования речевых навыков [8], развитию чувства языка, повышению коммуникативно-познавательной мотивации, положительно воздействует на личностно-эмоциональное состояние обучающихся.

Трансформационные упражнения предполагают трансформации разного уровня. Так, упражнения, направленные на совершенствование речевых навыков, являются упражнениями более низкого уровня (трансформация на уровне слов и словосочетаний). В упражнениях, направленных на развитие речевого умения, текст является поводом для разговора. Трансформационные упражнения обеспечивают совершенствование навыков и выход в речь на этапе развития речевого умения.

Работа механизма трансформации связана с работой других речевых механизмов: выбор, комбинирование, репродукция, продукция. Обеспечение работы механизмов на

разных уровнях – на уровне слова, словосочетания, фразы, сверхфразового единства – приведет к развитию речевого умения.

### Результаты исследования и их обсуждение

Проиллюстрируем возможность использования трансформационных упражнений, на основе описанных выше аутентичных художественных текстов. Обращаем внимание на то, что тексты разнообразны не только по содержанию, но и по их предъявлению. Представленный в статье художественный текст написан австрийской писательницей. Это аутентичный художественный текст разговорного характера.

Организация трансформационных упражнений представлена преобразованиями на уровне слова, словосочетания, предложения и высказывания [9].

*Renate Welsch*

#### *Familiengeschichte*

*Hausmitteilung eines Personalchefs an den Firmeninhaber:*

Der Hilfsarbeiter Mirko M. bringt am 17.8. ein Telegramm und bittet um ein paar Tage Urlaub. Seine Mutter liegt angeblich schwer krank im Spital. Er hat keinen Urlaubsanspruch, ich lehne daher ab. Bekanntlich weiß man bei den Leuten nie, ob diese Familiengeschichten stimmen, heute ist es die Mutter, morgen der Onkel, übermorgen die Tochter. Am nächsten Tag erscheint M. nicht zur Arbeit, auch am übernächsten nicht. Rückfrage im Gastarbeiterquartier ergibt, er sei heimgefahren. Eine Woche später kommt er zurück und will wieder arbeiten. Ich beantrage seine Entlassung. Man kann diese Dinge nicht einreißen lassen.

*Wie kann man das anders sagen?*

die Hilfskraft ...  
das Fernschreiben ...  
die Urlaubszeit ...  
das Krankenhaus ...  
die Anfrage ...  
die Abberufung ...

*Welches Verb gehört zu welchem Nomen?  
Ordnen Sie die Verben richtig zu.*

1. ein Telegramm
2. im Krankenhaus
3. die Ferien
4. zur Arbeit
5. der Urlaubsanspruch
6. Im Gastarbeiterquartier
7. Auf die Arbeit

- a) kommen
- b) haben
- c) erscheinen
- d) zeigen
- e) zurückkommen
- f) bieten
- g) legen

*Was passt hier zusammen?*

- |   |  |
|---|--|
| 1. Der Hilfsarbeiter Mirko M. bringt ein Telegramm.                                 | a). Die Mutter ist krank und befindet sich im Krankenhaus. |
| 2. Mirko M. bittet um ein paar Tage Urlaub.   | b). Ein paar Tage kommt Mirko M. zur Arbeit nicht.         |
| 3. Die Mutter liegt schwer krank im Spital.   | c). Der Gehilfe Mirko M. zeigt ein Telegramm.              |
| 4. Am nächsten Tag erscheint Mirko M. nicht zur Arbeit, auch am übernächsten nicht. | d). Mirko M. bittet um ein paar Tage Ferien.               |
| 5. Eine Woche später kommt er zurück.   | e). Er will den Dienst aufnehmen.                          |
| 6. Er will wieder arbeiten.   | f). Mirko M. gibt die Arbeit auf.                          |
| 7. Mirko M. beantragt seine Entlassung.   | g). In ein paar Tagen kehrt Mirko M. zurück.               |

*Setzen Sie die Wörter aus dem Kasten in der richtigen Form in die passenden Lücken.  
Hinweis: Zwei Wörter passen in keine Lücke.*

die Poliklinik die Ferien der Gehilfe kommen das Krankenhaus  
der Hilfsarbeiter kehren die Abberufung

1. ... Mirko M. bringt ein Telegramm.
2. Der Hilfsarbeiter bittet um ein paar Tage ....
3. Mirkos Mutter liegt angeblich schwer krank in ....
4. Am nächsten Tag ... M. nicht zur Arbeit.
5. Eine Woche später ... er zurück.
6. ... will wieder arbeiten.

Представленные выше упражнения демонстрируют трансформацию низкого уровня – трансформация на уровне слова и словосочетания. В последующих упражнениях происходят преобразования более высокого уровня, поскольку текст является поводом для обсуждения. В данных упражнениях навыки совершенствуются и обеспечивается выход в речь.

*Bestimmen Sie, ob diese Sätze dem Inhalt der Erzählung entsprechen. Wer was gesagt hat? Suchen Sie entsprechende Teile der Erzählung heraus (richtig/falsch)*

1. Der Hilfsbereiter Mirko M. bringt am 18.7 ein Telegramm und bittet um ein paar Tage Urlaub.
2. Seine Mutter ist krank und befindet sich im Krankenhaus.
3. Er hat einen Urlaubsanspruch, ich lehne daher ab.
4. In der nächsten Woche erscheint M. nicht zur Arbeit, auch in der übernächsten nicht.
5. In einer Woche kehrt er zurück und will wieder arbeiten.
6. Ich schlage es vor ihn zu entlassen. Man darf nicht diese Dinge unbestraft lassen.

*Suchen Sie Antworten auf folgende Fragen.*

1. Was ist Mirko M. von Beruf?
2. Wo arbeitet er?
3. Von wem hat er ein Telegramm bekommen?
4. Was ist mit seiner Mutter los?
5. Warum sei er heimgefahren?

Таким образом, выполнение упражнений на уровне слова, словосочетания,

сверхфразового единства подводит обучающегося к беспрепятственному выполнению трансформации на уровне высказывания.

*Stellen Sie sich vor, dass Sie Mirko sind. Was würden Sie Ihrem Chef sagen, damit er Sie freistellt?*

Исходя из установки задания, предполагается высказывание-убеждение. Говорящий от лица Мирко должен убедить своего шефа, чтобы тот отпустил его на несколько дней с работы. Аргументы должны быть вескими. Задача может быть и другой. Например:

*Stellen Sie sich vor, dass Sie Mirko sind. Jetzt sind Sie arbeitslos. Lohnt es sich, darüber traurig zu werden?*

В данном случае высказывания обучающихся будут строиться с учетом того, чтобы утешить главного героя. Что можно найти другую работу и не стоит опускать руки, что бы ни совершалось, все к лучшему.

*Was denken Sie, hat Mirkos Chef Recht?*

Предполагается высказывание-осуждение руководства Мирко, несогласие с его мнением. Все мы люди, у всех нас бывают непредвиденные обстоятельства.

*Stellen Sie sich vor, dass Sie Mirkos Freund sind. Erzählen Sie uns über ihn.*

Данная установка предполагает высказывание о Мирко как об ответственном и положительном человеке, который придет на помощь в любую минуту. Можно привести пример из жизни, где Мирко не бросил товарища в трудную минуту и оказал сильную помощь.

*Warum hat er Mikros Urlaubspause abgelehnt?*

Данная установка предполагает объяснение поведения поступка начальника Мирко, помогает понять, какая именно причина послужила тому, что его не отпустили. Возможно, у него нет родственников и он не понимает, каково это, когда заболел родной человек.

Выше представленный текст был взят неслучайно: проблема взаимоотношения между работником и работодателем всегда актуальна. Текст максимально погружает обучающегося в проблему, именно заинтересованность предполагает продуктивное выполнение упражнений и «выход» в речь.

**Выводы**

Из изложенного выше следует, что использование аутентичных художественных текстов и соответствующих трансформационных упражнений обеспечивает необходимый содержательный базис процесса овладения говорением на начальном этапе обучения иностранному языку, в частности немецкому, как второму. И независимо от ситуации реального общения и речевой задачи говорящий сможет повлиять на своего собеседника в желаемом направлении. Интенсивная тренировка обучающихся в трансформациях разного уровня обеспечит развитие речевого умения.

**Список литературы**

1. Гераскевич Н.В. Обучение творческому монолическому высказыванию по прочитанному оригинальному художественному тексту учащихся старших классов школ гуманитарного типа (на материале французского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Томск, 2000. 22 с.
2. Володина Н.Н. Интерпретация художественного текста как средство совершенствования иноязычной речи на старших курсах языкового вуза: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. Горно-Алтайск, 2002. 233 с.
3. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. М.: Международные отношения, 1965. 320 с.
4. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
5. Коваленко О.И. Аутентичные материалы как средство обучения иностранному языку: объем содержания понятия и его структура Республика Беларусь Минск // БГМУ [Электронный ресурс]. URL: <https://docplayer.ru/27890607-Autentichnye-materialy-kak-sredstvo-obucheniya-inostrannomu-yazyku-obem-soderzhaniya-ponyatiya-i-ego-struktura.html> (дата обращения: 25.02.2019).
6. Гейко Н.Р. Аутентичный художественный текст в современной методике преподавания иностранного языка [Электронный ресурс]. URL: <http://umotnas.ru/umot/gejkon-r-autentichnij-hudojestvennij-tekst-v-sovremennoj-meto/> (дата обращения: 27.02.2019).
7. Киян О.Н. Аутентичность как методическая категория в обучении иностранному языку // Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена [Электронный ресурс]. URL: <https://www.isuct.ru/conf/antropos/section/4/KIYAN.htm> (дата обращения: 21.02.2019).
8. Жумагулова Ф.М. Текст как средство развития устной речи // ИГУ им. К.Тыныстанова [Электронный ресурс]. URL: [http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/IGU\\_JUMAGULOVA\\_2012-31.pdf](http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/IGU_JUMAGULOVA_2012-31.pdf) (дата обращения: 20.02.2019).
9. Пассов Е.И. Терминосистема методики, или Как мы говорим и пишем. СПб., 2015. 117 с.